

Manfred Hausmann,  
Vorfrühling

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis  
tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas MANFRED HAUS-*  
*MANN (\*1898-09-10 – †1986-*  
*08-06).*

*Arg-901-1797 (2013-08-06*  
*23:14:15)*

*Verkita laŭ poemo de la*  
*ĉina poeto Wang An-Sĉi,*  
*Wáng Ānshǐ. Siehe auch:*  
*[http://de.wikipedia.](http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Anshǐ)*  
*[org/wiki/Wang\\_Anshǐ.](http://www.mountainsongs.net/poet_.php?id=213)*  
*Vidu ankaŭ: [http:](http://www.mountainsongs.net/poet_.php?id=213)*  
*[//www.mountainsongs.](http://www.mountainsongs.net/poet_.php?id=213)*  
*[net/poet\\_.php?id=213.](http://www.mountainsongs.net/poet_.php?id=213)*

Manfred Hausmann,  
Vorfrühling  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

Hinter einer halbverfallnen Mauer  
blüht ein Pflaumenbaum trotz  
nächtlichem Frost.  
Es ist von ferne zu sehen, dass es  
kein Schnee ist,  
denn süßer Blumenduft weht heran.

*Traduko de la Germana poemo “Vor-*  
*frühling” de MANFRED HAUSMANN*  
*(\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la*  
*Germanan de MANFRED RETZLAFF*  
*(\*1938-11-04).*

*Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)*

*Wörtliche Rückübersetzung der*  
*Esperanto-Fassung.*

Manfred Hausmann,  
Antaŭprintemp’  
*tradukita de Manfredo Ra-*  
*tislavo*

Jen floras post duonfalinta  
mur’  
prunarbo-branĉo malgraŭ  
nokta frost’.  
Videblas fore, ke ne estas  
neg’,  
ĉar albloviĝas dolĉa flor-  
odor’.

*Traduko de la Germana poe-*  
*mo “Vorfrühling” de MAN-*  
*FRED HAUSMANN (\*1898-09-*  
*10 – †1986-08-06) en Espe-*  
*ranton de MANFREDO RATIS-*  
*LAVO (Manfred Retzlaff, Stet-*  
*tiner Str. 16, D-59302 Oel-*  
*de, Germanio, \*1938-11-04)*  
*en 2014-08-18.*

*Arg-901-2186 (2014-08-18*  
*11:42:02)*